

ÍNDICE

Capítulo 1. Introducción.....	1
1.1 Los verbos sintagmáticos	1
1.2 Premisas terminológicas	2
1.3 La variación de los VS en el espacio y en el tiempo	4
1.4 Los VS y la lexicalización de los eventos de movimiento.....	5
1.5 Objetivos del estudio	6
1.6 La traducción de los VS italianos	7
 Capítulo 2. Estado de la cuestión	 11
2.1 Los primeros estudios acerca de los VS	11
2.1.1 Manuel Carrera Díaz y su <i>Curso de lingua italiana</i>	11
2.1.2 Un estudio inexplicablemente ignorado: Gràcia Solé (1988).....	16
2.1.3 Schwarze (1985) y la perspectiva tipológica	21
2.1.4 Voghera y los lexemas complejos.....	24
2.1.5 El estudio de Simone (1996) como punto de inflexión.....	27
2.1.5.1 La clasificación semántica de Simone	28
2.1.5.2 Propiedades sintácticas	29
2.1.5.3 Características fonológicas	32
2.2 Los estudios fundamentales posteriores a Simone	33
2.2.1 El estudio de Venier	33
2.2.2 Los VS como clase no homogénea: una nueva taxonomía.....	35
2.2.3 Un nuevo enfoque en el estudio de los VS.....	37
2.2.3.1 Los componentes de los VS: tipos de V y tipos de P.....	37
2.2.3.2 Las fronteras borrosas de los VS.....	38
2.2.4 Hacia una nueva clasificación semántica de los VS.....	40
2.2.5 Gramática de Construcciones: un nuevo paradigma	43
2.2.6 El cambio de telicidad de V a VPC: el rol de las partículas y de las bases verbales	48
2.2.6.1 Partículas y telicidad	48

2.2.6.2 Bases verbales y telicidad	51
2.2.7 VS y semántica cognitiva	52
2.2.8 Los VS formados por <i>li</i> y <i>là</i> : ¿siempre incluyen usos deícticos?	58
2.3 Génesis de los VS y su desarrollo en diacronía	61
2.3.1 Hipótesis acerca de los orígenes de los VS.....	61
2.3.1.1 Hipótesis germánica.....	62
2.3.1.2 Hipótesis de los dialectos septentrionales	65
2.3.1.3 Hipótesis diamésica.....	66
2.3.1.4 Hipótesis tipológico-estructural	66
2.3.2 Los VS y los <i>trennbare Verben</i> germánicos: apuntes contrastivos.....	68
2.3.3 En busca de VS en el italiano antiguo	69
2.4 Análisis diatópico.....	74
2.4.1 Los VS en el corpus LIP.....	74
2.4.2 Los VS en el italiano regional del Piamonte	76
2.4.3 Los VS en el italiano regional de Sicilia.....	78
2.4.4 Los VS en el friulano y en algunos dialectos italianos	79
2.4.4.1 Los VS en el friulano	80
2.4.4.2 Los VS en el dialecto bergamasco.....	81
2.4.4.3 Los VS en el dialecto trentino	83
2.4.4.4 Los VS en el dialecto siciliano antiguo y contemporáneo	88
2.4.5 El estudio del AIS.....	90
2.5 Análisis diafásico y diamésico.....	92
2.6 Análisis diastrático.....	96
Capítulo 3. Los VS y la Tipología Lingüística	99
3.1 Los eventos de movimiento: patrones de lexicalización	99
3.2 Expectativas tipológicas y excepciones: el caso del italiano.....	105
3.3 Los verbos de Manera y la expresión de la direccionalidad con partículas locativas.....	109
3.4 La <i>saliencia</i> de la Manera en italiano.....	110

3.5	Propuestas tipológicas alternativas.....	112
3.5.1	Las aplicaciones de la teoría de Wälchli	112
3.5.2	La nueva propuesta de Simone según el parámetro de la <i>mozionalità</i>	114
3.5.3	Lenguas exocéntricas y endocéntricas	116
3.6	Los V + P en las principales lenguas europeas: apuntes contrastivos	122
3.6.1	Los dos patrones de las lenguas germánicas.....	122
3.6.1.1	Los verbos prefijados del alemán y del holandés.....	122
3.6.1.2	VPC en inglés, sueco, noruego, danés e islandés.....	124
3.6.2	Los V + P en algunas lenguas romances: francés y español	128
3.6.2.1	Los V + P en francés.....	128
3.6.2.2	La expresión del movimiento en español	131
3.6.2.3	Los VS en español y en catalán frente a los italianos	132
3.6.2.4	El punto de vista de los estudios gramaticales y fraseológicos en español	135
3.7	El tratamiento de los VS en los diccionarios	137
Capítulo 4. Análisis del corpus objeto de estudio.....		143
4.1	Corpus: criterios de selección y características.....	143
4.2	La elaboración del corpus	147
4.3	La búsqueda en el corpus.....	149
4.3.1	Análisis cuantitativo de P y V.....	150
4.3.2	Los VS de nuestro corpus.....	173
4.3.3	Semántica de los VS.....	183
4.3.4	La distribución de los VS en el corpus	185
4.3.5	Observaciones diatópicas.....	186
4.4	Análisis traductológico y contrastivo: cuestiones previas	188
4.4.1	La teoría funcionalista y los errores de traducción.....	188
4.4.2	Técnicas de traducción vs. criterios formales.....	192
4.4.3	La traducción de los eventos de movimiento: estudios anteriores	193

4.5	Análisis de la traducción de los VS.....	199
4.6	¿Son los VS un problema de traducción?.....	222
4.7	La traducción de los componentes semánticos de Manera (<i>Manner</i>) y Camino (<i>Path</i>)	236
4.7.1	La traducción de la Manera (<i>Manner</i>)	236
4.7.1.1	La traducción de los <i>oriented manner verbs</i>	249
4.7.2	La traducción del Camino (<i>Path</i>)	252
Capítulo 5. Conclusiones		261
Anexo		267
Referencias bibliográficas.....		269